

Laucá' Didxazá

497.6
S955la

Cuaderno de trabajo
zapoteco del Istmo

Laucá' Didxazá

**Cuaderno de Trabajo
en
zapoteco del Istmo**

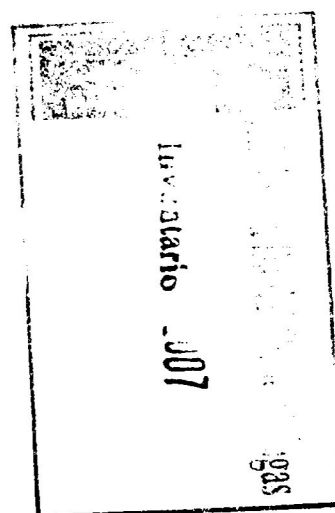
EL COLEGIO DE MEXICO

497.6/S9551a



3 905 0152922 K

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1982



213542

MT 30.2-80

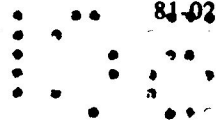
[Faint, illegible text]

Primera edición

Cuaderno de Trabajo
en
zapoteco del Istmo
México, D.F.
1982

5C

84-028



lele

lele

bele

bele

le

be

lele

bele





tu biaba.
xhuncu, biaba.

lele

biaba

bele

lele

biaba

xhuncu

xhuncu

bele

tu biaba lu bele.

biaba

lu

xhuncu

Chica

La be

tu la be.

Juan

biaba

tu la be.

tu biaba.

biaba

xhuncu

xhuncu

la be

laa

biaba

laabe

laa

la be

laabe

laa

laa

la be

la be

laabe

laa

la be

la

biaba

bia

beela

beela

ulee

ulee



ulee be lele.



ulee be beela.

ulee

u

beela

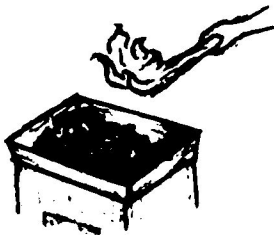
bee

buu

buu

beela

beela



biaba lele lu bele.



uluu Chica bele lu buu.



biaba beela lu bele.

buu

uluu

beela

buu

uluu

bele

ulee

beela

bele

ulee

lele

Juan

tu uluu bi lele lu bi.

tu ula lu bi.

uluu bi

bila

lu bi

ulee be

ulee be

uluu bi

ula

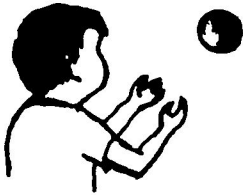
lu bi

bila

ula



tu ula lu bi.
ula lu bi
tu ula lu bi.



xi ula lu bi.
ula lu bi
xi ula lu bi.

bee la

lee



tu biaba lu bele.



xi biaba lu bele.

tu biaba.

xi biaba.

biaba

xi biaba.

Juan

biibi

lili

tu liibi luba'.

tu uluu bi lili lu bi.

xi biaba.

lilil

lilil

liibi

liibi

biibi

biibi

lele

e'

luba'

lili

xi biliibi lele.

tu bia Chica.

tu biuu bi lu le'.

xi lu liibi lili.

liibi

buu

biibi

biaba

biuu

liibi

buu

luba'

luba'

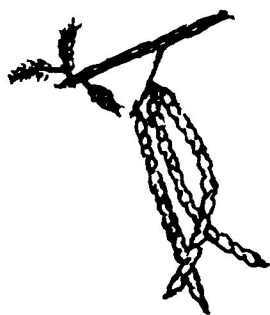
biuu

biaba

biibi



bii



biibi

buubu

tou'

Juan

tu la tou'.

tu biiti buubu.

tu uluu Chica lu bele.

buu

biiti

buubu

biuu

biibi

buu

biiti

biibi

biuu

buubu

tou'

ili

Juan

buubu

tu biliibi luba'.

tu biiti Juan.

Iu Chica

ta Juan

tu biiti ti tou'.

tu lu bitoo be laa.

bitoo

biiti

biiti

luba'

tobi

bitoo

bola

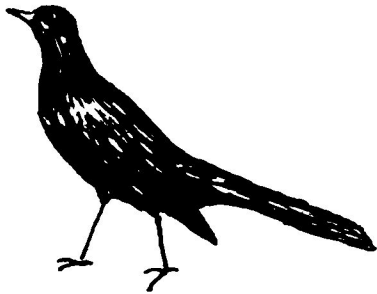
tobi

luba'

bola



bitoo la' ti tou' lua'.



bitoo la' ti buubu lua'.

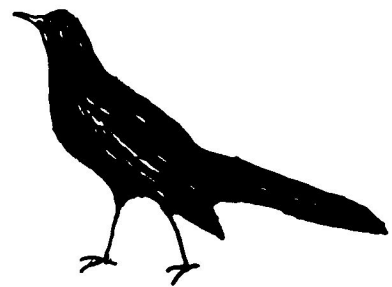
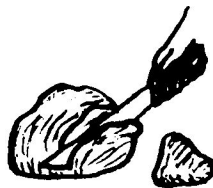


bitoo la' beela lua'.

buubu

tou'

beela



le le le le le tou'

nana nite Juan

xi bitoo ta Juan lu Chica.

tu laa nanaa.

xi na lele.

tu biniti ti buubu.

tu na biniti lele ne buubu.

biniti

nite

biaana

nanaa

biina'

biaana

nite

nabe

nabe

biniti

nanaa

biina'

nite ne tou'

buubu ne lele

xi biaana.

tu biniti.

xi nanaa.

Chica

ti be'te'

ti tina

ti le'

tu biiti Juan.

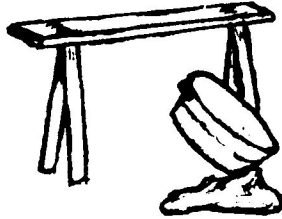
xi bi'ni ta Juan.

tu bi'na'.

xi bitoo ta Juan lu Chica.

bitaaba

bitaaba



biaba

biaba



bituuba'

bituuba'



biluuba'

biluuba'



buu

biulu

bii

ta Juan

Lola

1. tu biete lu le'.

2. tu nala.

3. tu uluu bini.

4. xi bine' lu ta Juan.

5. xi ne bi'ni ne be buu.

bi'ni be ni.

bi'ni ne be ni.

biete

bie

biete

biaba

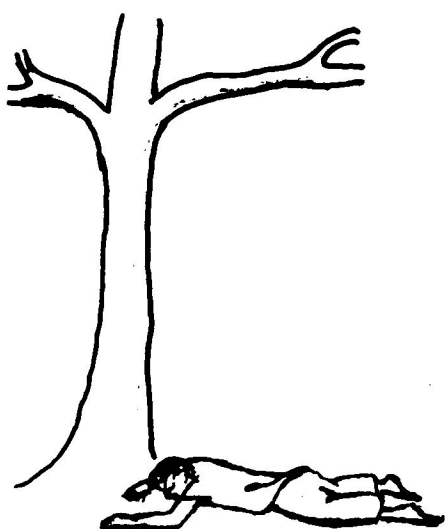
bia

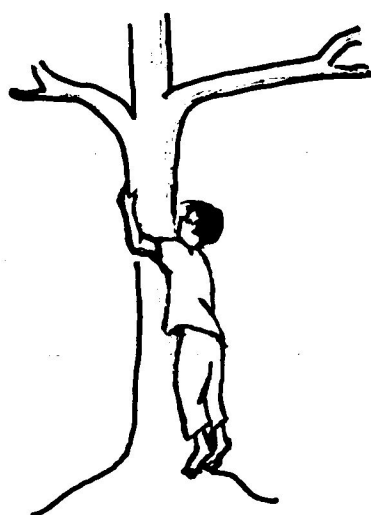
biaba

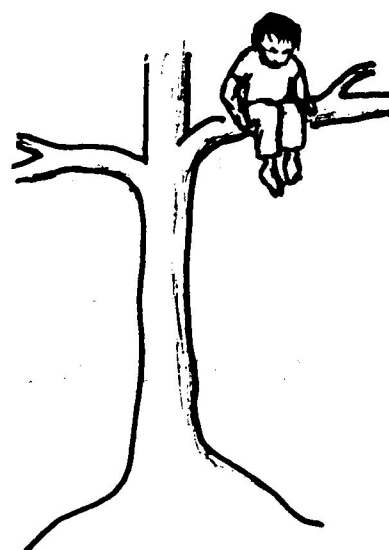
biaana

biaa

biaana







bie

biete

biene

bia

biaba

biana

biaa

biaana

biaani'

beela

biaana

nuu

Chica

1. nuu ta Juan la?

2. tu biuu.

3. xi biutu'.

4. biaana lele lu le' la?

biutu'

biuu

biaana

biaa

biitu'

biitu'



biitu

biitu



biaana

biaana



biuutu'

biuutu'



Chica

beela

ne yu

bini

Iu nana

1. xi ne bi'ni ne ta Juan yoo.

2. tu yeyubi ni.

3. tu lu bitoo ta Juan ti yoo.

4. xi nuu layu biaana ne be.

5. xi bine' yu.

biyaana'

layu

biyaa

biaa

biyubi

biyaana'

layu

biiya'

yeyubi

biyaa

biaa

yeyubi

biiya'

biyubi

yaana'

yaana'

yaala

yaala



Chica

nana ne Juan

buyu'

Juan

1. Tu biyaana Chica.

2. Xi biyaana be laaca'.

3. Tu biaba ne buyu'.

4. Tu na nataala Juan.

taa
nataala
nataaba'

yaa
biyaana'
nayaala

biuu

buyu'

uluu

yaala

xhuncu

yaala

xhuncu

biuu

uluu

buyu'

Uluu bini.

Bine' lu.

bini

bine'

bini

bi'ni'

yebi'

yuya

yu

na Juan

lele

1. Xi biele'.

2. Xi uluu nana ni.

3. Tu bi'ya Juan.

4. Xi bi'ni lele.

5. Xi biuu lu Juan.



Biyaa biulu lu bi.



Biaba Chica layu.



Biiya Lola laabe.



Biuu bi be'te lu le'.

biiya'
Biiya be.

bi'ya'
Tu bi'ya be.

bidxela

uyuula'dxi'

dxita beela

nana

1. Tu biyubi bidxadxa.

2. Bidxela bidxadxa la?

3. Xi unaba Lola.

4. Uyuula'dxi nana ni la?

bidxadxa

uyuula'dxi'

nayaala

nayaala

bidxadxa

uyuula'dxi'

biidxi'

dxita

biiu

biuu

biuu

biiu

dxita

biidxi'

nin ne biete bi

ne biete bi

nin ne biete bi

nuu biiu

Nuu ta Jua la?

Nuu, biuu.

bidxu

ti dxu'

beela

udxiu

yana'

Iuba'

1. Xi biaba lu na Chica.

2. Xi uluu nana ni.

3. Tu bitoo ti lele.

4. Xi biyaana Juan lele.

5. Xi yeutoo na Yoya Lula'.

6. Xi dxa beela que.

udxiu

bidxu

bidxiiba'

biyaana'

beeu

beeu

biyaana'

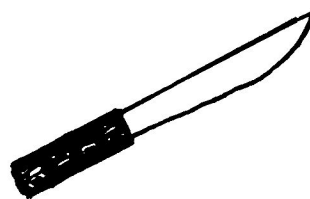
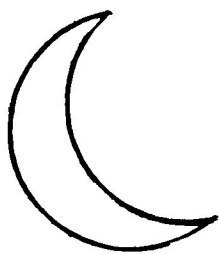
bidxu

udxiu

bidxiiba'

udxiu

beeu



beedxe'

bidxi

bidxibi

bote

1. Xi yeto Juan. _____
2. Xi yene be idxa ni. _____
3. Tu bi'ya dxi laabe. _____
4. Bidxibi be la? _____
5. Xi bine' lu Juan. _____

Aque bidxibi be beedxe que.

Aque biaba bidxi que.

bidxibi

yewtoo

beedxe'

biidxi'

yeto

beedxe'

yeto

bidxibi

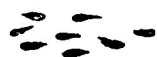
yewtoo

biidxi'

bidxi

biidxi

beedxe'



bidxi guitu Chica

guitu gueta dxaa

guitu yanni

1. Xi bidxiiba ta Juan. _____

2. Xi bitoo be lu Chica.

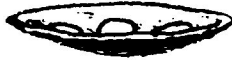
3. Xi uluu Lola lu gueta.

4. Xi uyuula'dxi Juan.

5. Tu uye luguiaa. _____

dxia

dxia



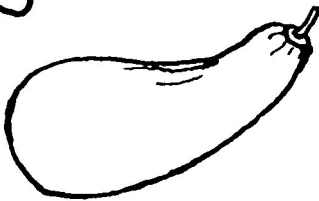
udxiu

udxiu



gueta

gueta



guitu

guitu



guitu yanni
gueta dxaa

yanni
yene

dxaa
dxa'

gu ne guitu bigu
ti gugu yu ti yaga
binni gola

1. Tu bidxela Juan. _____

2. Xi biyaana be laa. _____

3. Tu na Juan nana. _____

4. Xi gudxibi nana na be. _____

5. Xi yebi' ne Lola. _____

gaayu'

5

ti gayuuaa

100

gaayu gayuuaa

500

gaayu'

700

ti gayuuaa

5

gaayu gayuuaa

100

gadxe gayuuaa

900

ga' gayuuaa

500

zee

Ay nana

lu luuna'

za

ti bidxadxa dxita

1. Xi lu zuba nana. _____

2. Xi cayo be. _____

3. Xi biuu ne Juan.

4. Xi idxuuni ne dxita que. _____

5. Xi na Lola. _____

zaa

zuuti

zuba

zaa

zuuti

idxuuni[†]

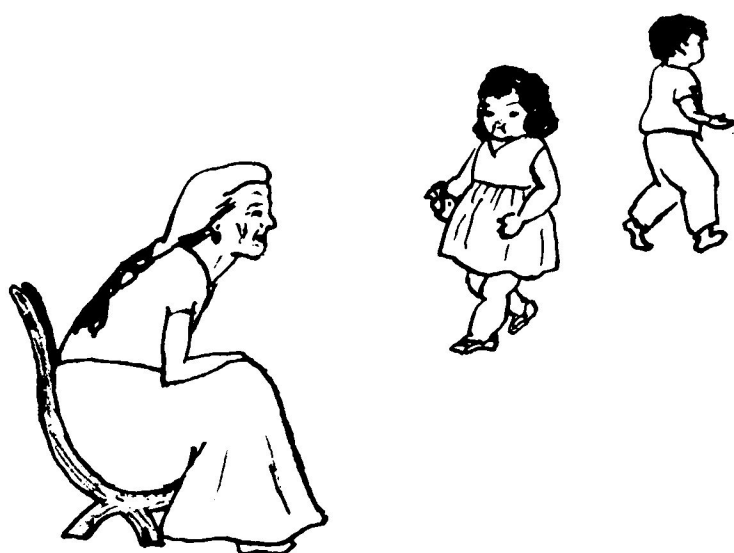
luuna'

zuba

†

idxuuni'

luuna'



Lola

Juan

nana

Tu zuba. _____

Tu zeeda. _____

Tu ze'. _____

yaga le'

ti be'te'

Juan

beu'

beela bidxu'ni'

1. Xi yeto Juan. _____

2. Tu zuba lu neza. _____

3. Xi lu zuba lele. _____

4. Tu biaana. _____

5. Xi nuu go Juan ne Chica.

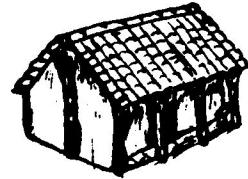
lidxi ta Juan



ti bidxadxa dxita



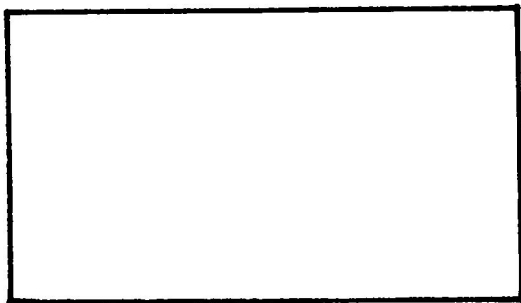
beela bidxu'ni'



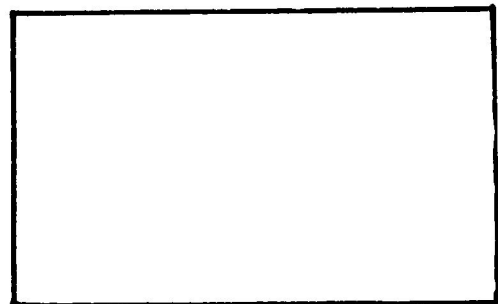
gaayu beu'



gaayu beeu



ga' beu'



gadxe beu'

ti bote

bigá'

bidxí

udxíu

gueta biguui

1. Xi yene Chica Ianí. _____
2. Xi yené be luguiaa. _____
3. Xi biaba lu ná Chica. _____
4. Xi yetó Juan. _____
5. Xi yené be idxá ni. _____

bidxi'

bidxí

1. Xi yetó Juan. _____

bigá'

biga'

2. Xi yené Chica Ianí. _____

nana

naná

3. Tu guluu yana na Chica. _____

bigu

bigú

4. Xi biyaana Juan gugu yu. _____

bidxí

bidxi'

5. Tu bi'ya dxí Juan. _____

Linu bizi
lu huana huaga
gueta guu

1. Tu ze luguiá buyu'. _____
2. Tu na Chica bizi. _____
3. Tu gunaaze bizi. _____
4. Xi bi'ni nana. _____
5. Tu lu bitoo be ni. _____

huaga

huadxí

huadxi

huazaaca'

huadxí

gunaaze'

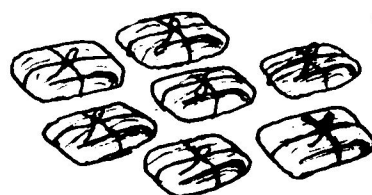
gunaaze'

huadxi

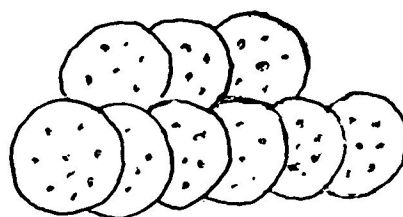
huazaaca'

huaga

gaayu huaga



gadxe gueta guu



ga' gueta biguii



Chente

Linu

huidxe

ti nagola huiini'

1. Huidxe uyaa huelu la? _____

2. Tu yeyubi Linu. _____

3. Tu bidxá gui lú. _____

4. Tu né Oscar neegue'. _____

5. Tu bituí lú. _____

huadxi

huidxe

huadxí

biitu'

huidxe

huadxi

guidxa

bituí

bituí

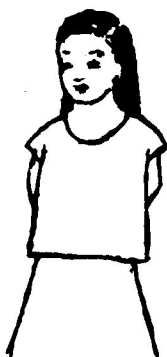
huadxí

biitu'

guidxa

nahuiini'

nahuiini'



nahuaahua'

nahuaahua'



bidxigueta ni

buu

biina'

ti dani huiini'

ti bidaani'

guie' daana'

1. Xi guzí' nana. _____

2. Xi bi'ni Chica. _____

3. Xi bi'ni né nana bidaani que.

4. Xi nuu neza lidxi Linu.

5. Xi bidii ta Juan Linu.

bidaani'

bizaani'

1. Xi guzí' nana. _____

biaana

biina'

2. Xi bi'ni Chica. _____

guie dani

guie' daana'

3. Xi bidxiiba ta Juan yanni Linu.

de lu ná yuze que

lu ná yuze que

de lu ná yuze que

buyu'

Juan

Tu bilá de lu ná yuze que. _____

Tu bilá de lu ná bizi que. _____

ti binni gola

Izii

guyuula'dxi cabe

biaahui

gudó cabe ni

1. Xi guidxi guyé ca ba'du'. _____

2. Xi guzí' cabe. _____

3. Tu lú guzí' cabe ni.

4. Xi bi'ni cabe biaahui que.

5. Guyuula'dxi cabe Izii la?

nana ne ca ba'du'

ca ba'du'

nana ne ta Juan

Cayuí' cabe diidxa'.

Cayuí' diidxa'.

Cayuí' cabe diidxa'.

Cayuí' ca diidxa'.

Tu cayuí' diidxa'. _____

Bedané cabe yaga.

Bedané yaga.

Bedané cabe yaga.

Bedané ca yaga.

Tu bedané yaga. _____

Gudó cabe zee.

Gudó ca zee.

Gudó cabe zee.

Tu gudó zee. _____

gudó yaa

doo

ba'du'

lu daa

dxita

1. Xi lú zuba nana. _____

2. Xi liibi lele. _____

3. Tu gudxite né lele. _____

4. Xi bidaabi yanni Linu. _____

5. Xi bi'ni Linu. _____

nanaa

naná

1. Ximodo biaana ná Chica. _____

bigu

bigú

2. Xi biaba lu daa. _____

bidxí

bidxi

3. Xi zitó Linu. _____

dxidxigá

bidxiga

4. Ximodo ze be. _____

guiigu huiini'

gugu huiini'

5. Xi bina diaga be. _____

Madu

dé dxaá

migu

bizu

yaga du'ga'

1. Tu guzí' Linu. _____

2. Xi lú biyaa migu que. _____

3. Xi guidxi yené Linu laame. _____

4. Tu gudó diaga migu. _____

5. Xi guluu Linu diaga me. _____

du'ga'

da'gu'

1. Xi yaga biyaa migu lu. _____

biuu

biu

2. Tu dxá ladi migu. _____

yana'

yaana'

3. Xi biaana dxí. _____

cayaba

cayaba



cababa

cababa



cayana

cayana



yuze

biduaa

ti mu-u-u

migu

uyaa lu doo

1. Xi bina diaga Linu. _____

2. Tu uladxi dxa migu. _____

3. Tu bilá de lu ná yuze. _____

4. Xi qué ná migu guni. _____

5. Xi gudó taata migu. _____

tihua

biaahui

huati

miati'

biaahui

huati

biyaa

tihua

miati'

biyaa

bina diaga

bina diaga

biina diaga

biina diaga

biana diaga

biana diaga



cacahuate

huelu

lu camión

yuze daa

gueta baadxi'

gudiizi cabe

1. Xi lú beeda Linu ne Chente.

2. Xi bedané cabe. _____

3. Xi bi'ni né cabe ni. _____

4. Xi ucuá gui. _____

5. Tu uzá né ca ba'du'. _____

6. Xi bi'ni Lola. _____

camión

cacahuete

1. Xi gudiizi Linu ne Chente.

du'ga'

duba

2. Xi gudó ca ba'du'.

bicuini

bacuela

3. Xi canayubi Lola.

bacuela



ucuá bi



bicuini na'



laaca lu camión

ulaa

co', Lola

lu camión

bidxi guitu ne bidxadxa

1. Lilia guyé luguiaa la?

2. Xi lú guyé Lola. _____

3. Ximodo bigueta be.

4. Xi guzí' be. _____

5. Xi guca bidxadxa que. _____

ni naná

ni nanaa

1. Xi nua Lola. _____

dxidxigá

bidxadxa

2. Xi ulaa. _____

guitu bidxi

bidxi guitu

3. Xi qué nilaa. _____

cueza

gueza

gueza

ulaa

bigueta'

cueza

ulaa

ucua

ucua

bigueta'

dé dxaa

gueta biguii

ti mani huiini'

co'

xhuxhu xhuxhu

biluuza xhiao

1. Tu biaba. _____

2. Xi guca mani huiini que.

3. Xi guluu cabe xhiao me.

4. Bigueta me la? _____

5. Xi bi'ni nana. _____

6. Ximodo gulee be ni.

bixhexhe

bixhoze

1. Tu beeda guuya Linu. _____

gueta baadxi

gueta xhuxhu

2. Xi guxha Linu bixhoze.

culeca

bacuela

3. Tu bicuaani Linu. _____

nanaa

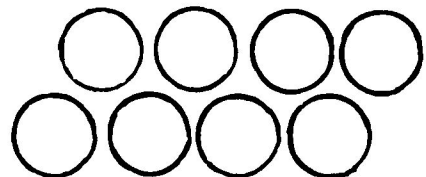
nana

4. Tu uladxi laame. _____

xhono gubidxa



gaayu beeu



xhoca xhoca

bitioa ne canela

ti sacu zee

nabidxi xhuxhu

ti sacu niza

nisiaaba zee

1. Xi bitoo ta Juan.

2. Xi bi'ni nana. _____

3. Xi bisaba be lu ni.

4. Xi guzí' nana. _____

5. Xi naca niza que.

6. Ximodo lu gueta bitoo binni Madu.

Chica

Chico

1. Tu yeutoo siado' guie'. _____

zaa

Saa

2. Xi yeguuya Linu Madu. _____

biluuza

bizuudi'

3. Xi yesí Chica. _____

nasoo

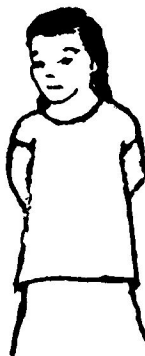
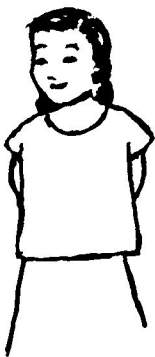
nahuiini'

nahuaahua'

nasoo

nahuiini'

nahuaahua'



biduxhu

ti huada'

nayaahui

bigú

ti guidi yaase'

1. Tu bisiga'de ti bi'cu Chica.

2. Xi biyaana Chica laame. _____

3. Xi bi'ni bi'cu que luguiaa. _____

4. Xi na Chica naca bi'cu que.

5. Xi guzí' Chica. _____

nuzaabi

nisiaaba'

1. Xi bigué' Chica bi'cu huiini'. _____

bidxibi

bidxiibi'

2. Xi guca binni luguiaa. _____

biaana

biina'

3. Xi bi'ni bi'cu que huaxhinni.

nisiaaba'

nisiaasi'

nisiaasi'

nusisiaasi'

nusisiaasi'

nisiaaba'

buubu

ti rii ro'

ti bi'cu yaase

nisa

biu

co', zia'

1. Xi yecaa Rosa nase. _____

2. Xi yené be. _____

3. Caadxi si nisa riné rii que la?

4. Tu bisiga'de cabe Juan.

5. Tu gunaaaze me ti gueela'. _____

6. Tu re' rini binni huaxhinni. _____

rii ro'

bii ro'

1. Xi nabé nanaa. _____

ridxunu

riduxhu

2. Xi runi bi'cu irá gueela'. _____

rizá

rasi

3. Xi runi biiu ridxí'. _____

biiu

biiu

riuu

ruaa

biiu

biiu

rii

riuu

ruaa

rii

biadxi yaagui'

ti luuna

100 biadxi

biné' yu

naná

nataala

layú

1. Xi guzí' Chica. _____
2. Xi naca luuna que na Juan. _____
3. Xi lú gasi be na Chica. _____
4. Xi bedané Juan. _____
5. Xi bi'ni nana. _____
6. Xi guca ca biadxi guzí Lola.

7. Xi naca Lola na Juan. _____

biadxí

biaahui'

1. Xi bedané Juan. _____

bidxí yuudxu'

biadxí yaagui'

2. Xi yeutoo Chica. _____

lu lubá'

lu luuna'

3. Xi lú na Juan gasi'. _____

biluuba'

biruugu'

biruugu'

nayaahui

naraaya'

nayaagui'

nayaagui'

biluuba'

nayaahui

naraaya'

napaapa ruaa tapa

papaya co'

naro'ba ne nanaxhi

1. Xi yaga napa Linu. _____

2. Pabiá' napa be. _____

3. Xi naca ca papaya ricá lu ni.

4. Bitoo be tobi lu ta Juan la?

5. Xi naca loro napa Linu.

payaso

papaya

1. Xi bisiga'de Linu ta Juan. _____

zipaapa'

zipapa

2. Ximodo biree ta Juan. _____

700 400 800 100 600

ti gayuaa _____

tapa gayuaa _____

xhoopa gayuaa _____

gadxe gayuaa _____

xhono gayuaa _____

yape ne gu ti palu
luguiaa utopa bicudxe
para go ca ba'du'

1. Paraa guyé nana. _____

2. Xi para guzí' be papaya.

3. Xi cui né dxita beela.

4. Xi na nana guni ba'du que.

5. Xi naaze bixhoze be.

nanaa

nana

1. Tu guyé luguiaa. _____

pe'pe'

yape

2. Xi gagui né bicudxe que. _____

bisaana

biza'na'

3. Tu na qué ruzuuba ba'du que diidxa'.

para

Paraa

Pora

para

Paraa

Pora

_____ guyé Lola.

_____ bigueta be.

Xi _____ guyé be.

guche gureza

cuchuuni beela

cha'ca'

binni Idxiyaza

chaca chaca

zeeda biuuzal

1. Tu ucuá cue' yaga. _____

2. Xi na nana zaca. _____

3. Tu beeda. _____

4. Xi cayuni nana ra biuu cabe.

5. Xi modo caguiibi Chita lari.

6. Xi guca yaga guie' xhuuba que.

cha'ca', cha'ca'

chaca chaca

1. Xi na cha'ca'. _____

Xibicudxe

Idxiyaza

2. Padé ca binni que. _____

zacheza

zusichipa

3. Xi zuni Chita lari pa qué qui'bi chaahui.

cha'ca'

caguibi

chaca

cha'ca'

chaahui'

caguiibi'

caguiibi'

chaahui'

caguibi

chaca

benda buaa

naguibi'

ra guiigu'

tapa domi'

cuchuxhi niza

benda

1. Paraa yegaze ca ba'du'.

2. Xi bichuuni nana ora endaró.

3. Xi gudó xhi cabe. _____

4. Xi cayuni nana laga caguite ca ba'du'.

5. Pagala tindaa gu. _____

6. Xi naca Lola, qué nizi' gu.

ra guiigu'

ra gugui'

1. Paraa unaaze ca ba'du benda.

bichuugu'

bichuuni'

2. Xi bi'ni né nana laacame.

guna

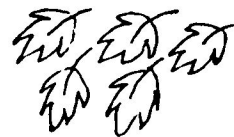
gunaa

3. Tu cutoo gu.

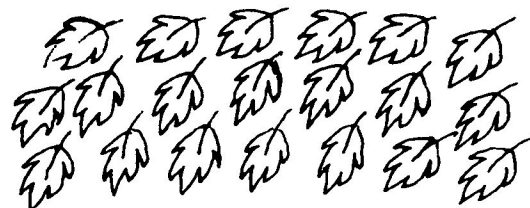
gande



gadxe



gaayu'



co', naga'nda'

uriá guiigu'

bigaanda be

chupa ndaa

chi sí naga'nda'

yetiibi lari

1. Paraa biseenda Linu Juan.

2. Nayanda racala'dxi be ni la?

3. Xi yeguni Lola. _____

4. Paraa bigaanda be ni.

5. Panda ndaa biaana. _____

6. Bigaanda be lari que la?

naga'nda'

nagande

1. Xi racala'dxi Linu. _____

bii

bi

2. Xi ziné lari gudiibi Lola. _____

laní

lari

3. Xi yebí' né Lola. _____

chupa
xhoopa'
xhono

chonna
chii
tobi
tapa

gadxe
gaayu'
ga'

1 _____

6 _____

2 _____

7 _____

3 _____

8 _____

4 _____

9 _____

5 _____

10 _____

ñee si be cue' yaga
chupa ndaa guie' chiita chiita
lu yaga guiri ziña

1. Ximodo canazá Linu. _____

2. Paraa biaba be.

3. Xi zichuugu be. _____

4. Ñee ñee si be gucaná la?

5. Paraa bidxela saa ñee be.

bisiga'de lú

bisioande lú

Xi bi'ni Linu ra gucaná ñee.

Paraa ndi canaya'bu'.

paraa ndi'

Paraa ndi canaya'bu'.

Paraa ndi canazou'.

Xi ndi canayu'nu'.

dxiiibi

chiita

dxiiña'

dxiiña

dxiiña

chixhe

chiita

dxiiña'

chixhe

dxiiibi

ñee bi'cu'

naro'ba cani

ralidxi ta Juan

guche ñee bi'cu'

co', bilá

biduxhu laabe

1. Paraa zidi'di Linu.

2. Xi bi'ni bi'cu'. _____

3. Paraa ucuá guie. _____

4. Xiñee bidxiichi ta Juan.

5. Ñee biaba Chica la? _____

6. Xiñee qué ño bere ñeyaa.

guie

guie'

1. Xi gundisa Linu. _____

gudixhe

gudiche

2. Xi bi'ni Linu ñee bi'cu'.

nuyaa

ñeyaa

3. Xi bicuí Chica. _____

be'ñe'

bere

4. Tu qué ñanda ño ñeyaa. _____



diidxa'

número

Panda piña nuu. _____

Panda bandaga. _____

ique guixhe

ti xhiga

ra ñaa

guti xhiee

cue' yaga ñee

1. Paraa guyé Juan. _____

2. Xi gunaaze be. _____

3. Paraa bicaa be laame.

4. Paraa bigaanda be xhaba be.

5. Xi guca dxa xhiga que.

duubi'

buubu

1. Xi guxha nana xhiga. _____

bixhoze

bichooxhe

2. Xi gudaa nana ique xhiga.

nachucu

naxhuxhu

3. Ximodo biree ca gueta. _____

xhiga

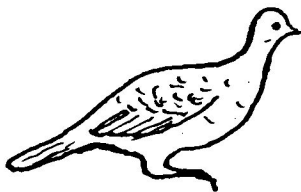
chisa

4. Xi gudó xhi cabe. _____

xhagalá

chachalaca

5. Xi rabi ca dxu xhiga. _____



Tu lá me. _____

bia' ti gayuaa

chii

ti xu ro'

chupa

ixuuba né bere

xandié ne bizaa

1. Xi bisaba ta Juan lade xuba'.

2. Panda guixhe niza gulee be. _____

3. Panda xandié gundisa be.

4. Panda sacu bizaa gundisa be.

5. Xi guca iza que. _____

6. Xi para guzí' Linu dxita.

binni

biní

1. Xi guluu ta Juan. _____

Bixhahui

Xibicudxe

2. Paraa guyé Linu nase. _____

guchachi'

gudxara

3. Xi yesí be raqué. _____

xiga

chisa

xhiga

huigu'

chisa

xiga

huigu'

guiigu'

guiigu'

xhiga

ti dxumi gueta bitu xiga
co', biaana cabe ti siado'
xiga bizunu

1. Pora guyé ca ba'du Xadani.

2. Xi ziyubi cabe. _____

3. Xi guni né cabe ni. _____

4. Ñee bedabí' cabe huaxhinni que la?

5. Pabiá' gueta gudó né cabe lexu.

biuu

biiu

1. Tu gudó ca ba'du Xadani. _____

lisa

lexu

2. Xi na nana gue né cabe. _____

guiña

guiña'

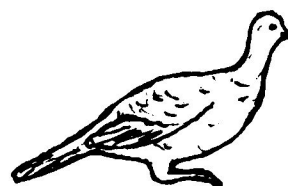
3. Xi guxuuxe Chica lu ni. _____

nanixe

nanaxhi

4. Ximodo iree ni ne guiña'. _____

guixhe



xiga



xhiga



chisa



dxita



caadxi xcu cue' xcuasa ca'
nuxcanda ru' co', xcaadxi si
ti nanda ludxi be

1. Pora biasa ta Juan.

2. Xi zicaa be rañaa.

3. Ñee bigaa be nisa guie la?

4. Xiñee bixidxi ca xcuidi laabe.

5. Paraa bidxiiba be xcuagu laaca'.

xpigudxi xpixuaana'

1. Tu yené Linu ra nisadó'. _____

xpegu xpayu'

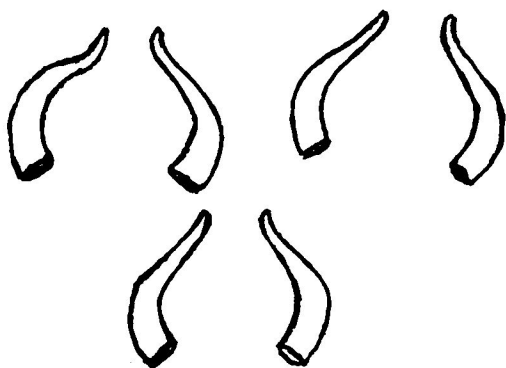
2. Paraa bichá Linu ca benda. _____

xpata ziña xhaba ziñe

3. Xi bitopa be neza. _____

buyu' bayu'

4. Xi gudiibi nana. _____



diidxa'

número

Panda xpata ziña nuu. _____

Panda xcachu yuze. _____

bere nuu xcooco'

ti xcuagu huati

xtuxhu gubidxa

enda biaoani'

xcaayu'

xtaani

1. Xi ma cahuinni ne Linu ca'ru guiasa.

2. Xi yeyubi be. _____

3. Xpanda dxita gundisa né be laame.

4. Xi guzí' nana sti Chica. _____

5. Xi na Juan riaadxa Chica.

6. Xi bidxiiba Chica ique Juan.

xcuagu

xpegu

1. Xi nudii nana Linu.

xhiga huará

dxita hueru

2. Xi naca dxita zigué Linu.

xcaani'

xtaani

3. Xi guyuula'dxi Chica.

guiasa

gundisa'

cahuinni

huaxhinni

xtaani

xcaani'

huaxhinni

xcaani'

guiasa

xtaani

cahuinni

gundisa'

qui'bi lari chi ucheeche be
Sara naquichi bé
ti bidaoni quichi'

1. Xi canayubi Chica nase.

2. Paraa che be. _____

3. Tu cayabi nana xi na na Rosa.

4. Ximodo rusaana Queta lari.

5. Xi qué ganna na Rosa.

huidxe chixhe

1. Padxí iree guie'. _____

yeundaachi' yeucheeche'

2. Xi yeguni Chica. _____

zugueda zaqueca

3. Ximodo bisaana na Rosa Iari.

quesu queza

4. Xi yeutoo Queta neegue'. _____

galaa



xcalaa



bola huiini'

chi guunda ca'

ti guragu'

iziidi gu'nda'

xquenda biaani'

doo xqui' me

1. Xi bizuhuaa ñee Linu. _____

2. Xi biree yaande. _____

3. Xi napa doo xqui' me. _____

4. Xi na nana cu' Linu.

5. Xi chi guni Chica ne Juan.

6. Ximodo ganna Juan xi cayaca.

xquitegubidxa xquixhimani'

1. Xi canatopa Linu ne Chicu. _____

dxita chisa

2. Xi dxá ndaani guragu'. _____

naquichi' naxqueze'

3. Ximodo nuu neza ique Linu. _____

idxaga idxagá

4. Xi zeeda luguiá Linu. _____

xqui'chi' xquidxi

5. Xi yeyubi Juan. _____

xpidxichi

xquiiche'

xquenda

xpidxichi

xquiiche'

xqui'chi'

xqui'chi'

xquenda

guitu xembe' lucua' mbaara'
chi guuya mbio' xho' bidxi mbo'co'
caree sambo'co yanni

1. Paraa che Linu. _____

2. Xi gudxi Chica Linu. _____

3. Xi yeyubi Chica ne Juan.

4. Xi cayaca Juan.

5. Xi na ti gunaa xhubi cabe ni.

mboota

mbio'xho'

1. Xi ziguuya Linu. _____

dxiiña'

dxña

2. Xi guni né ca ba'du guitu xembe'. _____

nabumbu

natuumbu'

3. Ximodo nuu lú Juan. _____

biquidxi

biquichi'

4. Xi guca lú Juan. _____

bilumbu'



po'mbo'



xquiiche'



mbale



bichuuni laame ngu' ngu'
idxagá ti ro me beenda'
para cui Juan lú

1. Xi bi'ni né nana ngupi.

2. Xiñee qué ná Juan go laame.

3. Ximodo cayó Linu laame. _____

4. Xi para bangu huiini bi'ni ta Juan.

5. Xi naaze Juan. _____

ngupi

ndo'pa'

1. Xi guzí' nana. _____

benda

beenda'

2. Xi ro ngupi. _____

xpangu'

xpayu'

3. Xi ribí Juan lú. _____

nachonga

nacaanga'

4. Ximodo caní' Juan. _____

nguiiu

nagola

guiiu

nguiiu

nagola

nangola

nangola

guiiu

stuuba tuuxa ti mistu gui'xhi'
sti mistu gui'xhi' dxita bigu yaa
stale guicha ladi me

1. Tu bedané Chicú ne Linu.

2. Xiñee na Lola lindu pe laame.

3. Tu bedané ta Juan.

4. Xi bi'ya ca ba'du lu yuxi.

5. Xi chi to cabe.

raña

nana

1. Paraa guyé Chicu ne Linu. _____

nangola

namboolo'

2. Xi naca guielú mistu gui'xhi que.

xiga bigú

dxita bigu

3. Xi bidxela Chicu ne Linu.

stubi

stiidxa'

stuuba'

stubi

stiidxa'

mistu'

mistu'

xcustu

xcustu

stuuba'

jñaa cabe bida

jlaza benda

jma bere

jluuna ca'

jnisa jñaa cabe

jlagu biana ne guie'

1. Xi nuu ralidxi Nina.

2. Xi ru napa be. _____

3. Xi cá idubi lú Nina. _____

4. Xi gundisa ca ba'du'. _____

5. Xi yecaa cabe. _____

6. Tu guluu tindaa gueta jlaagu'.

nachaaba ca'

nachacha ca'

1. Xi naca ca xiiñi Nina. _____

bixigui'

bixhiidi'

2. Xi cabee Lilia chal sti jñaa. _____

jma yuze

jñaa yu'du'

3. Tu bi'ya Lilia luguiaa. _____

jluxu

jlaza

4. Xi bidii jñaa yu'du Lilia laa. _____

jlaza

jlaagu'

jlagu

bizuxibi

jlaagu'

jlaza

bizuxibi

bisixidxi

bisixidxi

jlagu

co' bichee ruaa
que remediū ma güi lase
güi ca diidxa'

1. Xi na jñaa Luisa guni.

2. Ñee uná be güe' be ni la? _____

3. Xi naca biduaa bichuugu bixhoze be.

4. Xiñee bixidxi cabe Linu.

5. Xi na jñaa Lilia guni ca'.

cayaba

cayuuba'

1. Xi cayaca ique Luisa. _____

nagüí ni

naguibi'

2. Xi naca biduaa bi'ya Linu. _____

naga'nda'

bigaanda'

3. Xi bi'ni né cabe papaya güi. _____

binni guenda

binni güe'

4. Tu bi'ya Lilia bidxibi. _____

gui

güe'

güi

guiña

güe'

gui

gué'

nagüí

nagüí

gué'

guiña

güi

1. Xi napa na Vale.

2. Xi na ca chiva que go.

3. Tu biaaxha luguiá vaca.

4. Xi luguiá canayaca ca chiva.

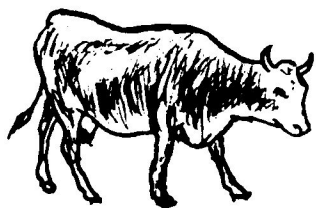
5. Xi bi'ni na Vale.

6. Xiñee bi'ni na Vale ruidu.

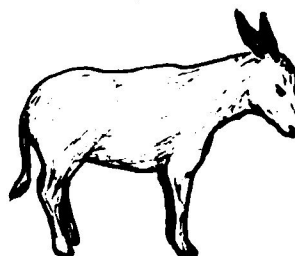
7. Laga sti vaca chuga que ya', xi guca'.

vo va vu

bo ba bu



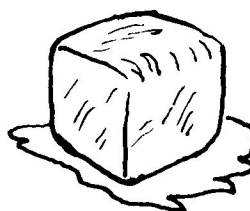
ti _____ca



ti _____rro



ti _____ra



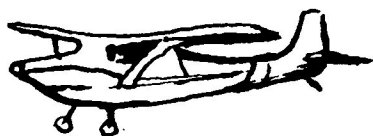
ti _____rra hielo



verdura



vaso



veladora



avioneta

1. Xi na cabe undaa Felipe. _____

2. Tu undaa foco na Felipe. _____

3. Tu ralidxi chisi cabe foco.



foco



jirafa



foto



café

1. Xi guzí' Zenaida. _____

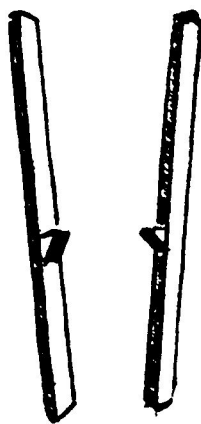
2. Xi guhui be. _____

3. Xi bichenda be xa diaga bi'cu que.

4. Tu biquiichi ique laga be.

_____cudo

_____dunga



didxazá:

saancu

saan

didxastiá:

zanco

zan

1. Xi ulee Celia lu yuze.

2. Paraa na Celia qué riula'dxi'.

3. Xi qué niná ca ba'du ñuni.

4. Tu bidxaaga cabe neza.



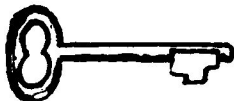
cebolla



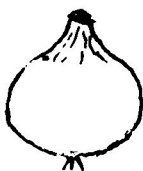
seguru



llave



yape



cinta

1. Xi na Yamu guni jñãa.

2. Xi yesí Yola. _____

3. Paraa ze bixhoze cabe. _____

4. Xi bi'ni bi'cu'. _____

llu \ lla llo

yu yo ya

repo _____

yo _____

ga

_____ ze

cebo _____

_____ xhu

1. Tu lá ca migu huiini'.

2. Pabiá' biduaa guzí' came.

3. Xi lu guní' came.

pastel
pas

pastel
tel

quince
quin

quince

cincel

cincel

mantel

mantel

1. Xi bidxiiba Jerónimo. _____
 2. Xi na be raca ni. _____
 3. Tu biuu raliđxi Fidel. _____
 4. Xi ziné gubaana'.
-

ge gi

je ji

____ rasol

____ rafa

____ raniu

ve____ ga

1. Xi beeu na Briceida riree mbio'xho'.

2. Xi beeu na Eugenio. _____

3. Xi guzí' Briceida. _____

4. Xi na maistru guni Brenda.

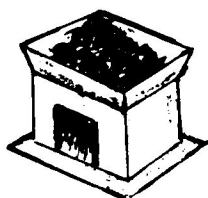
5. Paraa guluu Briceida buu.



_____ che



li _____



_____ seru



som _____ ru

1. Xi riguiibi gallu. _____
2. Tu lá maistra que. _____
3. Xi bisiga'de gallu que laame.

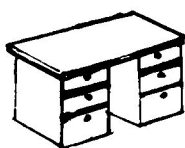
4. Paraa biaana dxa gallu yooxho'.



_____ta



_____te



es_____torio



_____ma

1. Xi na na Gloria naca Florencio. _____

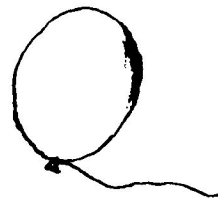
2. Xi naca na Flora. _____

3. Xi guie' uyuu ndaani floreru. _____

4. Padé binni gueeda ralidxi cabe.



_____reru



_____bo



caguu _____chi



_____diola

1. Xi cuzá' Pedru. _____

2. Xi guca ñee be.

3. Tu ra nuu yené cabe Pedru.

dri tri

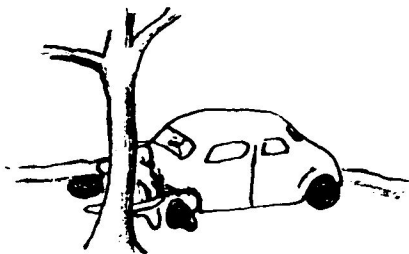
doc ac



la_____



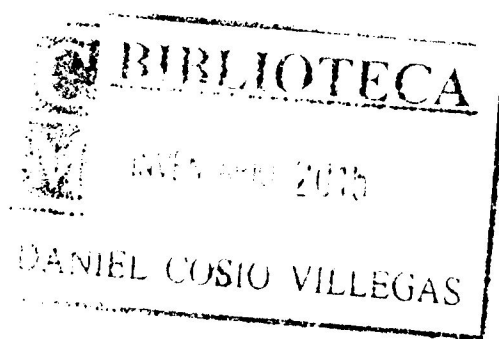
vi_____na



_____cidente



_____tor



se terminó de imprimir este libro
el día 30 de enero de 1982
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14000 México, D.F.

ISBN 968-31-0149-6